

Jan Pieterszoon Sweelinck
(Deventer 1562- Amsterdam 1621)

Première partie

Voicy du gay printemps

superius

tenor

Voi-cy du gay Prin-temps l'heu - reux ad - ve - - - ne -

Voi - cy du gay Prin - temps l'heu - reux ad - ve -

3

ment, Voi - cy du gay Prin - temps l'heu - reux ad - ve

ne - ment, Voi - cy du gay Prin - temps l'heu - reux

5

ne - ment Qui faict que l'Hy - ver qui

ad - ve - - - - ne - ment, Qui faict que l'Hy - ver

7

faict qu l'Hy - ver mor - ne à re - gret

qui faict que l'Hy - ver mor - ne à re -

9

se re - ti re. De - sia la pe - ti

gret se re - - ti - - - re. De - sia

11

te her - be au gré du doux Ze - phy - re Nav - ré de son a -

la pe - ti - te her - be au gré du doux Ze - phy - re Nav - ré de

13

mour bran - - le tout dou - ce -

son a-mour bran le tout dou - ce -

15

ment, Les fo - rests ont re - pris leur verd ac - cous - tre -

17

ment. Les fo - rests ont re - pris leur verd ac - cous - tre - ment, les fo -

ment, les fo - rests ont re pris leur verd ac - cous tre ment, leur

19

rests ont re - pris leur verd ac - cous - tre - ment, leur verd ac - cous - tre -

verd ac - cous - tre - ment Le ciel rit, l'air est

ment, Le ciel rit 2 le ciel rit,

21

chaud, le vent mol - let sou - spi - re,

l'air est chaud, le vent mol - let sou - spi -

23

sou - spi - re, Le Ros - sig -

re, sou - spi - re, Le Ros - sig - nol se

25

nol se plaint, et des ac - cords qu'il

plaint, Le Ros - sig - nol se plaint et des ac - cords

27

ti - - - - - re qu'il

qu'il ti - - - - - re qu'il ti

29

ti - - - - - re Fait

- - - - - re Fait lan -

31

lan - guir les es - prits les es -

guir les es prits les es prits

33

prits d'un doux ra - vis - - - - - se ment, d'un doux

d'un doux ra - vis - - - - - se - ment, d'un

35

ra - vis - - - - - se - ment.

doux ra - vis - - - - - se ment

37 **Seconde partie**

Le Dieu Mars et l'A - mour sont par - mi la cam -

Le Dieu Mars et l'A - mour sont- par

39

pag - - - - - ne: Le

mi la cam - pag - - - - - ne: Le Dieu Mars

41
 Dieu Mars et l'A - mour sont par - mi la cam - pag -
 et l'A - mour sont par - mi la cam - pag - - - - -

43
 - - ne: L'un au sang des hu - mains, l'au - tre en leurs
 - - ne: L'un au sang des hu - mains, l'aul - tre en leurs pleurs

45
 pleurs se bag - - - - -
 se bag - - - - -

47
 - - - - - ne: L'un tient le cou - te -
 - - - - - ne: L'un tient le cou - te - las,

49
 las, l'un tient le cou - te - las, l'au - tre por - te les dars
 l'aul - tre por - te les dars, L'un tient les cou - te - las,

51

L'un tient le cou-te - las, l'au-tre por - te les dars.

l'aul - tre por - te les dars. L'un tient le cou te - las,

53

Sui - ve Mars

l'aul - tre por - te les dars. Sui - ve

55

sui - ve Mars Sui - ve Mars qui voul - dra,

Mars Sui - ve Mars Sui - ve Mars qui voul - dra,

57

Sui - ve Mars, sui - ve Mars, Sui - ve Mars qui voul

Sui - ve Mars Sui - ve Mars Sui - ve Mars qui voul -

59

- dra, mou - rant

dra, mou - rant en - tre les ar - mes:

61

en-tre les ar - mes: en - tre les ar - mes:

en -tre les ar mes: en - tre les ar - - - - mes Je

63

Je veux sui - - - - - vre l'a-mour et se -

veux sui - - - - - vre l'a-mour; et se - ront mes al -

65

ront mes al-lar - mes al lar- mes al-lar - mes Les cor-roux, les sou-

lar -mes mes al - lar - mes al- lar - mes Les cor-roux, les

67

spirs, et les re - gards.

sou - spirs, et les re - gards. Je

69

Je veux sui - - - - - vre l'a-mour et se -

veux sui - - - - - vre l'a -mour; et se- ront mes al -

71

ront mes al-lar-mes al-lar mes al-lar-mes Les cor-roux, les

73

lar - mes mes al-lar-mes al-lar-mes Les cor-roux, les sou -

75

sou - spirs, et les re - garts, et

77

spirs, et les re - gards. et les

79

les re - garts, et les re - garts

81

re - gards et les re - gards

Hier is de gelukkige aankomst van de vrolijke lente, die maakt dat de sombere winter zich met tegenzin terugtrekt. Reeds wiegen de jonge gewassen door de zachte Zephyrus, treurig van liefde. De bossen hebben hun groene kleed hernomen, de hemel is vrolijk, de lucht is warm, een donzige wind zucht, de nachtegaal klaagt en doet door de klanken die hij voortbrengt de harten zwijmelen in een zoete verrukking. // De god Mars en Amor zijn in de velden, de een baadt zich in het bloed van de mensen, de ander in hun tranen: de een grijpt de sabel, de ander houdt de pijlen vast. Laat wie wil Mars volgen, onder de wapenen. Ik wil Amor volgen en mijn strijdkreten zijn woede, zuchten en blikken.

Here is the happy arrival of the joyful spring, who makes the gloomy winter withdraw reluctantly. The young herbs are already rocked by the soft Zephyrus, mourning with love. The woods recovered their green outfit, the sky is cheerful, the air is warm, a fluffy wind is longing, the nightingale is complaining and makes the hearts languish in a sweet delight. // The god Mars and Cupid are in the fields, the former is bathing in the blood of humans, the latter in their tears: the former takes the sabre, the latter keeps the darts. Let follow Mars who wants, bearing arms. I will follow Cupid and my battle cries are anger, sighs and gazes.